

,ein Weidenhemd in grünem Mennig'. In dem Utsu-bo-monogatari heisst es: *kasu-ga-matsuri-no simo-dzukaje-wa awo-ni-ni janagi-kasane ki-tari*, die Diener des Opfers von Kasu-ga waren in gefütterte Kleider der Weiden in grünem Mennig gekleidet'. Man gibt die Lesung *awo-ni* auch den Zeichen 雜丹 (*zō-tan*) ,vermischter Mennig'.

*Awo-ma* ,grünes Pferd' wird 白馬 (*faku-ba*) ,weisses Pferd' geschrieben und für weisses Pferd auch verstanden. Es wird gesagt: Wenn eine Sache überaus weiss ist, muss man einen Zusatz von Grün hinzugeben (*ojoso mono itatte siroki-wa kanarazu awoki iro-ai-wo kanuru mono nari*).

*Awo-nibi* ,grün stumpf' wird von der Farbe der Kleider gesagt. Es ist eine Mischung von Blau und Grün, eine Farbe, welche von den Nonnen verwendet wird.

*Awo-ni-josi*, in dem Man-jeō-siū durch 緣青吉 ,glücklich das Grün' ausgedrückt, ist ein Polsterwort für die Hauptstadt Nara. In dem 袖中抄 *Sode-naka-seō* heisst es: Man sagt, dass es ehemals auf der Bergtreppe von Nara grüne Erde gab und dass die Maler sie als Menniggrün (丹青 *tan-sei*) gebrauchten. Indessen sagt man, dass dasjenige, was man im gemeinen Leben *iwa-roku-seō* ,Felsengrünspann' nennt, das in den Pflanzenbüchern vorkommende 石緣 *seki-roku* ,Steingrün' sein könne. Da man auch 青丹吉 *awo-ni-josi* ,glücklich der grüne Mennig' und 碧丹吉 *awo-ni-josi* ,glücklich der lasurblaue Mennig' schreibt, so habe *ni* den Sinn von 丹 *ni* ,Mennig'. 土 (*tsutsi*) ,Erde' habe auch die Lesung *fani* (abgekürzt *ni*). Wenn man sich an diese Bedeutung hält, so könne es ein Wort sein, in welchem der Sinn von 青土 (*awo-ni-wo* 平 (*nara*) *su* ,die grüne Erde ebenen' fortgesetzt wird. Das *si* in *josi* ist ein Hilfswort, welches dem Ausrufungsworte *jo* angehängt wurde.

*Awo-zuri-no kinu* ,ein Kleid von grüner Reibung' ist ein mit dem Bergindigo (*jama-ai*) geriebenes Kleid, dessen man sich an dem Tage der kleinen Vermeidung (小忌 *wo-mi*) bedient. Man findet auch *awo-zuri-no kara-koromo* ,ein chinesisches Kleid von grüner Reibung', *awo-zuri-no kami* ,Papier von grüner Reibung' und 蠟 (*rd*)-*zuri-no kara-kami* ,mit Wachs geriebenes chinesisches Papier'.